

© Бреус Ирина Владимировна,

Сибирская государственная автомобильно-дорожная академия,
старший преподаватель кафедры «Иностранные языки»
г. Омск

© Муравская Оксана Николаевна,

Сибирская государственная автомобильно-дорожная академия,
старший преподаватель кафедры «Иностранные языки»
г. Омск

СПЕЦИФИКА ЧУЖОЙ РЕЧИ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ (НА МАТЕРИАЛЕ ПРОИЗВЕДЕНИЙ ДЖ. РОУЛИНГ О ГАРРИ ПОТТЕРЕ)

Аннотация: Данная статья посвящена анализу функционирования чужой речи в художественном тексте на примере произведений Дж. Роулинг о Гарри Поттере. В статье описываются конструктивные разновидности внешней речи персонажей: конструкции с прямой речью, несобственно-прямой речью.

Ключевые слова: прямая речь, несобственно-прямая речь, монологическая речь, предикат, эмотивный глагол, эксплицитность.

Выбор центральных персонажей, их расстановка, определение их речевых партий – один из главных моментов создания литературного произведения, а изучение чужой речи в художественном тексте – одна из основных проблем лингвистики текста, в изучении которой внесли огромный вклад выдающиеся филологи нашего столетия М.М. Бахтин и В.В. Виноградов. В последнее десятилетие для углубленного изучения этой проблемы и классификации чужой речи много сделали Е.А. Гончарова, В.А. Кухаренко, Л.А. Новиков и др.

При исследовании голоса персонажей принято в первую очередь разграничивать внешнюю и внутреннюю речь, а также речевые формы их воплощения. Внешняя речь персонажей выражает собой совокупность произнесенных вслух высказываний персонажа, которые представлены в тексте как самостоятельные реплики, выполняющие речевую партию персонажа и выполняющие функцию его речевой характеристики, при этом черты устной разговорной речи сохраняются на лексическом, синтаксическом и интонационном уровне. Различаются следующие конструктивные разновидности внешней речи: полилог, монолог, конструкция с прямой речью, несобственно-прямой речью. Полилог представляет собой как поток реплик различных персонажей. В тексте реплики полилога обычно изображаются как самостоятельные высказывания, представляющие отдельные строки, а показателем их устной произнесенности является тире перед репликой. Диалог – представляет форму речевого общения двух персонажей, нередко совокупность реплик выражается без указания персонажей, из произносящих. В прозаическом тексте диалог персонажей может сопровождаться авторским комментарием. Основные функции диалога и полилога – создание полифоничности произведения, выражение различных оценочных позиций, введение множественных мировоззренческих точек зрения, а также характерность создания речевого портрета персонажа. Монолог – это форма текстовой репрезентации чужой речи, в которой автор более полно и открыто представляет точку зрения персонажа на конкретное событие, действие, выражает его знания о мире, его убеждения. Таким образом, монолог как бы является рассуждением по конкретному вопросу. Монологическая речь персонажа сигнализирует текстовое напряжение, т.к. инициируется с каким-либо эмоциональным переживанием, накалом страстей и, естественно, насыщена эмотивной, оценочной лексикой, экспрессивными синтаксическими конструкциями.

Конструкция с прямой речью – наиболее объективно выражают структуру речевых актов, поскольку содержат указания и на участников речевой деятельности (говорящего и слушающего), раскрывают содержание речи и характеризуют сам процесс говорения. Подобные конструкции интересны тем, что имеют неограниченные потенциальные возможности выражения авторской интерпретации в ремарке к речи персонажа.

Особо выразительна при этом позиция предиката, вводящего реплику, и конечно, для выполнения этой функции используются специализированные глаголы речи. Этот семантический регистр глаголов очень многочислен. Глаголы речи выражают различные особенности произношения: дикцию, четкость, громкость, темп, интенсивность речи и др. (шепелявить, заикаться, восклицать, тараторить, орать, шептать и т.д.).

- А зачем же он тогда пытался убить Гарри? – вскричала Гермиона.
- А я вам говорю неправда это! – выпалил разгорячившийся Хагрид.
- Отдай ее мне, Малфой, - негромко сказал Гарри [3, С. 56].

Они также обозначают речевое общение (переговариваться, договориться, заручиться и т.д.), речевое сообщение (заявить, объявить, сообщить и др.), речевое воздействие (хвалить, ругать, оскорбить и т.п.), речевое выражение эмоций (рыдать, упрашивать, просить и др.).

- Я кое-что узнал о нем, - сообщил он Хагриду. - В Хеллоуин он пытался пройти мимо трехголового пса. Пес его укусил. Мы думаем, что он пытался украсть то, что охраняет этот пес. (сообщение) [3, С.72].

«- Да, - кивнула Гермиона. - Туалет вот уже год не работает, потому что постоянно рыдает и затапливает помещение» [4, С. 39].

«- Гермиона, а Гермиона, - Рон в отчаянии взглянул на часы, - дай мне почитать твое сочинение». (упрашивать, просить) [4, С. 95]

«...Оливия Хорнби смеялась над моими очками. Обидно дразнила. Я заперлась на задвижку и стала плакать»[4, С.117].

Использование в роли предикатов речи глаголов самых разных семантических групп делает текст более интересным и стилистически значимым. Это становится возможным, если в позиции с прямой речью используется глагольное слово, которое испытывает смысловое наращение и, наряду с основным значением, передает идею говорения, произнесения.

«- Почему вы здесь? – удивился Гарри. – Я думал, вы ушли со всеми в Хогсмид [3, С. 134].

- Мы хотим сделать тебе праздничный подарок, чтобы ты не скучал, - ответил Фред и лукаво подмигнул. – Иди сюда... - и он кивнул на открытую дверь пустого класса» [4, С. 194].

В данном примере в качестве предикатов, вводящих прямую речь, используется эмотивный глагол (удивиться), глагол мыслительной деятельности (думать) и глагол эмоционального жеста (скушать), глаголы жеста подмигивать, кивать. Это характерно для художественной речи, т.к. в качестве слов прежде всего используется именно эмотивная лексика, лексика мыслительной деятельности, жеста, движения, звучания и др. Таким образом автор обоснованно показал нерасторжимую связь речи персонажа с его внутренним эмоциональным и интеллектуальным миром, единство речи и жестового поведения, речи и движения персонажа. Количество интенсификаторов в речи персонажа, их разнообразие и варьирование говорят о темпераменте личности, об уровне ее эксплицитности, а также указывает на принадлежность текста тому или иному персонажу.

Структура с прямой речью позволяет автору одновременно передать речь персонажа, выразить особенности этой речи, оценить и непосредственно отразить особенности речи персонажа на лексико-грамматическом уровне. Структура с косвенной речью менее выразительна, ее функция отображать содержание, высказывания персонажа в литературно обработанной форме. Она представляет собой сложное предложение, где главная часть функционально аналогична авторской ремарке.

Несобственно-прямая речь. Н.А. Кожевникова называет несобственно-прямую речь прямой речью, в которой произошла замена лица. Она отмечает, что несобственно-прямая речь используется и как способ передачи произнесенной речи, и как способ передачи внутренней речи.

Сам термин предложен в 1920 г. В.В. Волошиновым. Особенность этого типа речи – контаминация голосов автора и персонажа или, по определению В.В. Виноградова «скольжение речи по разным субъектным сферам» [1, С. 45]. Например:

«Сколько раз Гарри хотелось заклинанием отпереть клетку и послать друзьям с Буклей письмо. Но это сулит большие неприятности. Несовершеннолетним волшебникам применять магию вне стен школы категорически запрещается» [4, С. 56]. Здесь автор от своего лица передает чужие размышления без намеренного подчеркивания произносительных особенностей, при этом выделяя лица глаголов и личные местоимения.

В заключение можно отметить, что в условиях текстового фрагмента разные формы внутренней речи являются ярким примером психологической характеристики персонажа.

Список литературы:

1. Виноградов В. В. О языке художественной литературы. Москва, 1959 – 354с.
2. Лихачев Д. С. Литературоведение и лингвостилистика. – Киев, 1987.- 186с.
3. Роулинг Д. Гарри Поттер и философский камень. М.: Изд-во «Росман»- 2003г.- 231с.
4. Роулинг Д. Гарри Поттер и тайная комната. М.: Изд-во «Росман»- 2003г.- 254с.